

---

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ГРУППЫ «ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЕ»

А.А. Григорян

Кафедра русского языка

Ивановский государственный химико-технологический университет

*пр-т Ф. Энгельса, 7, Иваново, Россия, 153000*

В статье рассматриваются теоретические основы формирования терминов документоведения, анализируются продуктивные способы их образования.

**Ключевые слова:** терминосистема, семантическое, морфологическое, синтаксическое терминообразование, прямое заимствование, калькирование, структура термина, продуктивность.

В настоящее время в обществе наблюдается непрерывный рост научно-технических знаний. В связи с этим проблема терминообразования становится особенно актуальной. Складывается языковая ситуация, которая характеризуется как «информационно-терминологический взрыв», вызванный к жизни социальным заказом — потребностью в наименовании и использовании огромного числа новых понятий» [3. С. 5].

С точки зрения большинства исследователей, терминообразование — это совокупность способов создания терминов, с помощью которых образуются новые лексические единицы определенного естественного языка. «Термины формируются как средство номинации понятий, предметов, явлений или как способ фиксации полученного знания» [11. С. 241].

Каждая терминологическая подсистема входит в состав общелитературной лексики, следовательно, в ней действуют те же способы номинации, которые свойственны языку вообще. Однако терминообразование отличается от обычного словообразования тем, что в нем используются определенные терминоэлементы и особые компоненты, специфические словообразовательные средства и структурные модели, отличающиеся собственной продуктивностью словообразовательных аффиксов, широким использованием интернациональных элементов, способствующих расширению словообразовательной базы при появлении новых терминов в русском языке, влиянием экстралингвистических факторов. Специфичность терминообразовательных процессов проявляется и в семантической структуре термина. В одних случаях происходит ее расширение (метафоризация), а в других наблюдается своеобразный семантический сдвиг (конверсия, семантическая компрессия), что не характерно для общелитературного языка. «В целом система терминообразования представляет очень сложный организм, выкристаллизовавшийся за период существования языка науки и техники, который состоит как из формальных компонентов, так и смысловых, куда входят различные значения терминообразовательных средств, теснейшим образом связанных с семантической структурой производящих основ» [4. С. 30].

В научной лингвистической литературе существуют разные точки зрения на способы терминообразования. Так, В.А. Татаринов выделяет «заимствование, лексико-семантический, морфологический, синтаксический способы» [11. С. 211—212].

Один из известных отечественных терминологов В.М. Лейчик описывает пять способов образования терминов:

- семантический (семантическое терминообразование), включающий в себя терминологизацию, детерминологизацию и ретерминологизацию;
- морфологический (морфологическое терминообразование);
- терминопроизводство;
- синтаксический (синтаксическое терминообразование);
- заимствование — перенос лексической единицы из одного естественного языка или языка для специальных целей в другой естественный язык, состоящий из межъязыкового заимствования (из другого языка) и межсистемного заимствования (из одной терминосистемы в другую) [9. С. 5—16].

Эта классификация, как наиболее полно отражающая процессы терминообразования в документоведении, взята за основу в нашей работе.

Одним из наиболее распространенных способов образования терминов в исследуемой области является семантический, который характеризуется появлением у лексической единицы специального значения и переходом из общеупотребительной лексики в язык для специальных целей. Данный способ выступает с различной степенью продуктивности в зависимости от специфики отдельных периодов исторического развития терминологий, причем он характерен для более ранних этапов. Следовательно, когда происходит становление новых терминосистем, в нашем случае — документоведческой, «термины строятся на основе существующих слов» и «слово получает вполне определенное содержание, то есть к ранее зарегистрированным значениям такого слова прибавляется еще новое значение» [10. С. 37—38] и оно становится терминологической единицей в определенной отрасли знания. Рассмотрим это на примере некоторых слов.

Например, слово *корешок* в сочетании *корешок выписки* — ‘документ, содержащий краткие сведения, указанные в самой выписке, а также иные, необходимые для учета сведения’ [2. С. 385].

Слово *индекс* репрезентирует термин в сочетании *индекс дела* — ‘цифровое или буквенно-цифровое обозначение дела в номенклатуре дел организации, наносимое на его обложку’ [2. С. 307].

Слово *фонд* в сочетании *документальный фонд* становится термином и обозначает ‘совокупность документов, образующихся в деятельности юридического или физического лица’ [2. С. 958].

Таким образом, происходит семантическое переосмысление уже существующих общелитературных слов, которые становятся терминами и входят в терминосистему «Документоведение».

Морфологический способ образования термина (морфологическое терминообразование) — образование термина путем аффиксации (префиксации, суффиксации), конверсии, усечения, словосложения, субстантивации, сращения.

Рассмотрим аффиксальный способ, который является одним из продуктивных и представляет собой процесс образование новых терминов при помощи прибавления к корневым основам префиксов и суффиксов. В исследуемой нами терминологии суффиксальным способом образовано большинство отглагольных терминов — существительных.

От основ глагола посредством суффикса *-ниј(э)* и *-ениј(э)* образуются имена существительные, которые выражают процессуальное и предметное значение: *документирование* ← *документировать*, *оформление (документа)* ← *оформлять*, *выделение (документов к уничтожению)* ← *выделять*, *обеспечение (сохранности документов)* ← *обеспечивать*, *комплектование (архива)* ← *комплектовать*, *хранение (архивных документов)* ← *хранить*, *организация (работы с документами)* ← *организовать*; *решение* ← *решать*, *требование* ← *требовать*, *заявление* ← *заявлять*.

Наименование *производитель действия* реализуется в модели: глагольная основа + суффикс *-тель*: *указатель (архивный)* ← *указать*, *получатель (документа)* ← *получать*, *носитель (документированной информации)* ← *носить*, *хранитель* ← *хранить*.

В анализируемой области встречаются термины, образованные с помощью нулевого суффикса, выражающего процессуальное значение: *опись* ← *описывать*, *подпись* ← *подписывать*.

По сравнению с суффиксальным способом образования префиксальный и префиксально-суффиксальные способы в исследуемой терминологии представлены достаточно ограниченно.

Путем префиксально-суффиксального способа образованы термины по модели: *пред* + ...*ниј(э)*: *предписание*, *предпроектирование*, *предназначение*.

Префиксальным способом отмечены термины *над+система*, *меж+архивный (справочник)*, *де+позитарное (хранение документов)*.

В документоведении широко представлено словосложение — способ образования терминов путем соединения одной или нескольких основ какой-либо части речи с самостоятельным словом. При этом последний компонент основной в словосложении, так как именно он является носителем морфологических признаков. По мнению С.В. Гринева, данный способ образования терминов популярен в отраслевых терминологиях и объясняется тем, что «сложное слово короче словосочетания, поскольку оно цельнооформлено, кроме того, в сложном слове отпадает забота о грамматическом оформлении первого элемента, что играет важную роль, особенно в письменной речи» [6. С. 154].

Большинство рассмотренных нами сложных терминов состоит из двух компонентов. Например, *архиво+хранилище*, *аудио+визуальный*, *аудио+документ*, *видео+грамма документа*, *дело+производство*, *документо+оборот*, *иконо+графический документ*, *кино+документ*, *машино+писный документ*, *фоно+документ*, *фото+документ*, *фондо+обозреватель*, *теле+грамма*, *телефоно+грамма*, *факсо+грамма*.

Применительно к терминам группы «Документоведение» морфологический способ образования является одним из ведущих и отличается более строгой семантической специализацией словообразующих морфем и моделей.

При анализе документоведческой терминологии нами было выявлено, что большинство специальных наименований представлено не отдельными словами, а составными единицами, терминологическими словосочетаниями, находящимися в определенных формальных строевых отношениях, характеризующимися связностью единиц. Это синтаксический способ терминообразования, который представляет собой формально-семантическую схему построения производных сочетаний слов определенной структуры.

Терминологические словосочетания анализируемой области различаются по количеству элементов: простые, состоящие из двух знаменательных слов (*заголовки дела, номенклатура дел, дубликат документа, объем документооборота, правила документирования, регистрация документа, оформления дела*), и сложные, включающие более двух компонентов (*дата официального документа, копия контрольного экземпляра, документ постоянного хранения, регистрационный индекс документа, унифицированная система документации, обязательные бесплатные федеральные экземпляры*). В зависимости от типа синтаксической связи различаются «простые, сложные и комбинированные сочетания. Простые образуются на базе определенного типа синтаксической связи (согласование, управление и примыкание). Например, *входящий документ, копия документа, формуляр документа...* Сложные включают два и более вида подчинительной связи, которая исходит от одного главного слова, например: *унифицированная форма документа, юридическая сила документа*. Комбинированные строятся на основе связей, исходящих от разных стержневых слов» [1. С. 132], например: *носитель документированной информации, режим хранения архивных документов, перечень документов со сроком хранения*.

Синтаксическое терминообразование в документоведческой терминологии характеризуется общностью основных признаков — наличием производящих основ (опорных терминоэлементов), обладают одной и той же формальной структурой, выражают одинаковые семантические отношения к производящим [7. С. 51].

Распространенным способом терминообразования является также заимствование — универсальное лингвистическое явление, представляющее собой перенесение лексической единицы из одного естественного языка в другой естественный язык. Основой заимствования является необходимость номинаций новых явлений, процессов. Различают два типа: межъязыковое заимствование и межсистемное заимствование.

Межъязыковое заимствование термина — это включение термина, базирующегося на языковом субстрате одного естественного языка, в совокупность терминов, основывающихся на языковом субстрате другого естественного языка. В документоведении активно используются термины из английского, французского и немецкого языков. Приведем примеры: *декларация* (франц.) — официальный документ, содержащий важные положения; *резолуция* (франц.) — решение, распоряжение начальника в форме надписи на деловых бумагах; *регистр* (нем.) — список, указатель, книга для записей; *бланк* (нем.) — лист с чисто напечатанным

текстом, в остальной части подлежащий заполнению; *аквитенс* (англ.) — документ, освобождающий от финансовой ответственности.

Межсистемное заимствование термина представляет собой включение термина из одной терминологической системы в другую.

Так, слово *индекс* употребляется и в экономической терминологии, и в документоведческой, *реквизит* — термин театральный и термин области документоведения.

При заимствовании термины претерпевают ряд изменений, которые могут касаться семантики, орфографии, морфологии и фонетики. Выделяют прямое заимствование и калькирование. Прямое заимствование (собственно заимствование) происходит двумя способами: 1) одновременное заимствование и формы слова и его содержания (лексическое заимствование), например: *контракт* — договор, соглашение с взаимными обязательствами договаривающихся сторон; 2) заимствование только материальной формы слова, которая получает в языке новое содержание, например, *номенклатура* в языке-источнике означает ‘роспись имен’, а в русском языке — ‘систематизированный перечень наименований дел, заводимых в организации, с указанием сроков их хранения, оформленный в установленном порядке’; *проект* в немецком языке означает ‘выступающий, выдающийся вперед’, в русском языке *проект* — ‘предварительный текст какого-либо документа’.

Калькирование — процесс заимствования либо значения, либо семантической структуры иноязычного слова, но не материальной формы.

Например, *типовой документ* (*analogos*) — нормативный и распорядительный документ, определяющий порядок работы учреждений (типовой устав, типовая структура) или отдельных ее сторон (типовой договор) и являющийся образцом для составления учреждениями одноименных документов с учетом специфики их деятельности.

Таким образом, с помощью различных словообразовательных способов формируются новые терминологические единицы. Наиболее продуктивным в терминоносфере «Документоведение» является синтаксический способ, на втором месте стоят морфологический и семантический способы, а на третьем — заимствование.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бабайцева В.В.* Современный русский язык: Теория. Анализ Языковых единиц: В 3 ч.: Ч. 3: Синтаксис: Учебник / Под. ред. Е.И. Дибровой. — Ростов/н Д, 1997.
- [2] Большой толковый словарь официальных терминов: Более 8000 терминов / Сост. Ю.И. Фединский. — М.: Астрель, 2004.
- [3] *Володина М.Н.* Информационная природа термина // ФН. — 1996. — № 1.
- [4] *Городилов В.В.* Межъязыковое описание семантической структуры терминосистемы: Учебно-методическое пособие. — Калинин: Облагропром, Калининский СХИ, 1989.
- [5] ГОСТ Р 51141-98. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения.
- [6] *Гринев С.В.* Терминоведение: Итоги и перспективы. — М., 1993.
- [7] *Клычева Г.В.* Ресурсы термиообразовательного потенциала в юриспруденции: Дисс. ... канд. филол. наук. — Краснодар, 1999.
- [8] *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2007.

- [9] *Лейчик В.М.* Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 1989.
- [10] *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии — М.: АН СССР, 1961.
- [11] *Татаринов В.А.* Терминоведение. — М., 1994.

## **WAYS OF FORMATION TERMS REFERRED TO THE GROUP «DOCUMENT STUDIES»**

**A.A. Grigoryan**

Department of Russian Languages  
Ivanovo State University of Chemistry and Technology  
*F. Engelsa ave., 7, Ivanovo, Russia, 153000*

The article deals with the theoretical principles Document Studies of terms' formation. The productive ways of terms' formation analysed.

**Key words:** terms' system, semantic morphological syntactic terms' formation, direct load — word, loan — translation, structure of a term the productive.